

С.А. Жук, Е.И. Якушкина (Москва, Россия)

Прирожденный педагог

S.A. Zhuk, E.I. Yakushkina (Moscow, Russia)

A Born Teacher

Ведущий сербист кафедры славянской филологии филологического факультета Московского университета, Галина Павловна Тыртова, выпустившая на нашем факультете десять поколений сербокроатистов – преподавателей сербского и хорватского языков, ученых, сотрудников дипломатических служб, недавно отметила свой юбилей.

Галина Павловна Тыртова родилась 6 января 1949 г. в Харькове в семье военного журналиста. Отца Галины Павловны, кадрового офицера, часто переводили из одного военного округа в другой – от Дальнего Востока до крайнего Запада. Среднюю школу она закончила во Львове, а в 1967 г. поступила в сербскую группу славянского отделения филологического факультета МГУ, которое окончила в 1972 г., уже в нынешнем здании на Ленгорах. Учителем Галины Павловны, с которым ее до сих связывает тесная дружба, был Владимир Павлович Гудков, один из основателей современной российской сербокроатистики. Здесь же, в МГУ, в 1975 г. она окончила двухгодичные курсы синхронных переводчиков по языкам европейских стран, которые возглавлял также В.П. Гудков. Курсы были прекрасно организованы, включали шестимесячную стажировку в Югославии и во многом способствовали профессиональному становлению Галины Павловны. После окончания курсов она на протяжении почти двадцати лет преподавала на кафедре славянской филологии филологического факультета Львовского государственного университета, которой в то время руководил выдающийся славист К.К. Трофимович. В 1985 г. в МГУ под руководством В.П. Гудкова Галина Павловна защитила кандидатскую диссертацию «Интернациональные суффиксы в словообразовательной системе существительных современного сербскохорватского языка».

С 1 сентября 1993 г. Г.П. Тыртова преподает на кафедре славянской филологии Московского университета. С ее приходом на кафедру Московского университета связано начало преподавания на филологическом факультете украинского языка. В настоящее время, помимо практических занятий по сербскохорватскому языку, Галина Павловна читает общие курсы «Грамматика сербскохорватского языка», «Теория перевода», а также спецкурсы «Проблемы словообразования в современ-

ном сербском литературном языке», «Новые явления в лексике и словообразовании современного сербского языка», ведет спецсеминар «Некоторые проблемы лексики и фразеологии современного сербского языка» и «Особенности перевода с родственных славянских языков». Проблемам трансляторики посвящены и последние публикации Г.П. Тыртовой о разных аспектах перевода романа Б. Акунина «Статский советник» и повести С. Довлатова «Заповедник» на сербский язык, а также романа Р. Баретича «Восьмой поверенный» на украинский язык. За вклад в преподавание сербского языка Галина Павловна Тыртова награждена почетной грамотой Белградского университета.



Г.П. Тыртова в кругу друзей

Галина Павловна Тыртова не только прекрасный специалист в своей области, но и прирожденный педагог. Все студенты, подготовленные ею, вспоминают ее с глубочайшей благодарностью и любовью. Они благодарят ее не только за быстрое и успешное овладение языком, но и за то, что она, будучи великолепным методистом, обучая их, тем самым научила своих студентов, *как* нужно учить. Многие ее выпускники стали преподавателями и учат так, как учила их Галина Павловна. Студенты, реализовавшие себя не в педагогической сфере, благодарят Галину Павловну за привитое умение работать и анализировать. Но очень многие благодарят просто за человеческую поддержку, за воспитание и за то, что их жизнь, благодаря Галине Павловне, получила верное направление.

Галиной Павловной руководит живой, неподдельный интерес к каждому студенту, к жизни каждого из них и вне стен университета, тонкое чувство юмора, которое молодые люди особенно ценят, – все это говорит о том, что много лет назад Галина Павловна правильно выбрала профессию. Здесь все ее личные качества: острый ум, наблюдательность, точность в оценках, оптимизм, понимание

слабостей человека при уважении к каждой личности, тепло человеческой души – пригодились как нигде.

Галина Павловна щедро хвалит тех, кто этого заслуживает, не боясь, что испортит их честно заработанной похвалой. В то же время и от ее критики никто не уйдет, и, если она видит, что студент нерадив, ленив и лукав, она ему прямо в глаза об этом скажет, – а то чувство стыда, которое испытает молодой человек, может оказаться очень продуктивным. Ведь все знают, что если студент делает хоть маленький шаг в сторону своего исправления, это непременно заметит и отметит Галина Павловна.

Энергии Галины Павловны могут позавидовать и более молодые коллеги. Что бы она ни делала – будь то практические занятия по языку, или лекции по грамматике, или проведение спецкурсов и спецсеминаров, или руководство курсовыми и дипломными работами студентов – все эти, на первый взгляд, достаточно рутинные занятия превращаются в своего рода спектакль, где без главного героя – преподавателя – действие состояться просто не может.

Галина Павловна никогда не теряет из виду своих бывших студентов. Ею движет не праздный интерес к их жизни, в первую очередь профессиональной, а желание понять, состоялся ли недавний студент как специалист, как распорядился полученными за годы обучения на факультете знаниями, как оценивает свои годы учебы на филфаке «с высоты» внеуниверситетской жизни, – и она делает из этого интересные выводы. Ведь мы, преподаватели, часто не представляем себе, как нас воспринимают молодые и нередко критически настроенные люди. Эта обратная связь очень важна, и мы, коллеги, благодарны Галине Павловне за эту ее способность разговаривать наших бывших студентов и таким образом поправить что-то и в нашей преподавательской практике.

Немецкий ученый и мыслитель Георг Кристоф Лихтенберг как-то сказал: «Кто не понимает ничего, кроме химии, тот и ее понимает недостаточно». Это, по счастью, не относится к преподавателям нашего университета, и уж точно не к Галине Павловне. Круг ее интересов необычайно широк: литература, театр, кино, путешествия – все это вызывает у нее живой интерес и отклик. Она охотно делится прочитанным и увиденным с коллегами, ее суждения всегда нетривиальны и вызывают желание посмотреть или прочитать произведение самому, отправиться в путешествие, сравнить впечатления.

Галине Павловне свойственна и житейская мудрость. Она действительно терпеливо принимает то, что не в силах изменить, стараясь изменить то, что изменить можно, – и умеет отличать первое от второго, чему мы, ее коллеги, у нее учимся. Она уважает чужую точку зрения, даже если с ней не согласна, но свое мнение сохранит и всегда сумеет его отстоять. Переделать природу человека нельзя, считает она, а вот просветить человека можно и нужно, чем она успешно и занимается на протяжении многих лет.

Мы поздравляем Галину Павловну Тыртову и желаем ей новых творческих и педагогических успехов в деле распространения сербокroatистики.

Сведения об авторах:

Светлана Алексеевна Жук,
ст. преподаватель
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Svetlana A. Zhuk,
Senior Lecturer
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
svezh35@gmail.com

Екатерина Ивановна Якушкина,
канд. филол. наук
доцент
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Ekaterina I. Yakushkina,
PhD
Associate Professor
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
jkatia@yandex.ru